

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Cuba inzake technische samenwerking, met bijlagen;
Havanna, 7 november 1975*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Cuba inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen die bestaan tussen beide Staten en hun volken te versterken;

Verlangend een administratief kader te scheppen voor projecten waarin beide Regeringen besluiten samen te werken;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Ingeval beide Regeringen hebben besloten samen te werken bij een bepaald project van technische samenwerking (hierna te noemen „een Project”), worden zowel de wederzijdse bijdragen aan dat project, als de uitvoering ervan in elk afzonderlijk geval vastgesteld in specifieke administratieve akkoorden, waarover overeenstemming moet worden bereikt door de in artikel II genoemde bevoegde autoriteiten, overeenkomstig de beginselen vervat in deze Overeenkomst.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term „Administratief Akkoord” elke schriftelijke overeenkomst, die is bereikt tussen de bevoegde autoriteiten van beide Regeringen met betrekking tot elke activiteit van technische samenwerking tijdens de geldigheidsduur van deze Overeenkomst en die een verwijzing daarnaar bevat.

Artikel II

Met betrekking tot de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, het sluiten van Administratieve Akkoorden en de tenuitvoerlegging hiervan, zal de „Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico Técnica” (hierna te noemen CNCECT) optreden als de Cubaanse bevoegde autoriteit en de Nederlandse Minister van Ontwikkelingssamenwerking zal optreden als de Nederlandse bevoegde autoriteit.

Artikel III

De Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaarden de verantwoordelijkheden zoals onderscheidenlijk vervat in Bijlage A en B bij deze

Convenio de Colaboración Técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Cuba

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, deseando estrechar las relaciones amistosas existentes entre ambos estados y sus pueblos;

deseando crear, un sistema de relaciones administrativas con el propósito de ejecutar proyectos en los cuales ambos Gobiernos decidan colaborar;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. En caso de que ambos Gobiernos hayan decidido colaborar en un proyecto específico de colaboración técnica (referido aquí como „un proyecto”), las contribuciones mutuas a ese proyecto, así como su ejecución, deben en cada caso específico, ser establecidas mediante acuerdos administrativos específicos para ser acordados por las autoridades competentes referidas en el Artículo II conforme a los principios comprendidos en este Convenio.

2. A los efectos de este Convenio, el término „Acuerdo Administrativo” significará cualquier acuerdo escrito efectuado entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos con relación a cualquier actividad de colaboración técnica durante el período de validez de este Convenio y haciendo referencia al mismo.

Artículo II

Respecto a la implementación de este Convenio y a la conclusión de acuerdos administrativos y su ejecución, la Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico Técnica (aquí denominada CNCECT) actuará como la autoridad competente cubana y el Ministro holandés para la Cooperación al Desarrollo actuará como la autoridad competente holandesa.

Artículo III

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno del Reino de los Países Bajos asumen las responsabilidades contenidas respectivamente en los anexos A y B de este Convenio o en

Overeenkomst of in enigerlei wijziging hiervan, dan wel enigerlei andere verantwoordelijkheid hun toebedeeld in een administratief akkoord.

Artikel IV

In verband met een project zal de Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba:

a. het Nederlandse personeel vrijstellen van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrijstellen van invoer- en douanerechten, zowel op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen (met inbegrip van een motorvoertuig), als op beroepsuitrusting, ingevoerd in Cuba binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Cuba worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door beide partijen overeen te komen tijdvak; mocht het motorvoertuig volledig worden vernield bij een ongeval of verloren gaan door diefstal, of mocht de diensttijd van de Nederlandse adviseur in Cuba tot meer dan drie jaar worden verlengd, dan heeft de adviseur recht op een tweede auto, die dient te worden ingevoerd in overeenstemming met het bepaalde in dit lid;

c. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen regelen aan het door de Nederlandse Regering bij een project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

d. het Nederlandse personeel het recht garanderen op wederuitvoer van het saldo van de overeenkomstig de desbetreffende Cubaanse voorschriften in Cuba ingevoerde middelen en aan dit personeel de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

e. het Nederlandse personeel identiteitspapieren verschaffen, ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Cubaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

f. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan in Cuba in het algemeen dezelfde faciliteiten bieden als die welke worden verleend aan het personeel van enig ander land, dat werkzaam is bij technische samenwerkingsprojecten.

Artikel V

1. De Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, het Nederlandse personeel en de Nederlandse deskundigen ter zake van niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of

cualquier enmienda establecida a tales efectos o cualesquiera otras responsabilidades asignadas a ellos en un acuerdo administrativo.

Artículo IV

En relación con un proyecto, el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba deberá:

a) eximir al personal holandés de todos los impuestos y otros cargos fiscales con respecto a todas las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno de los Países Bajos.

b) eximir al personal de los Países Bajos de los impuestos de importaciones y de aduanas sobre los efectos personales y artículos domésticos (incluyendo un vehículo motorizado), nuevos o de uso, así como sobre los equipos profesionales, importados a Cuba dentro de los seis meses siguientes a su llegada o a la de las personas a su cargo, siempre que esos artículos sean re-exportados de Cuba en el momento de su partida o dentro del período que pueda ser acordado por ambas partes; si el vehículo motorizado resulta totalmente dañado por accidente o perdido por robo, o si el término de servicio en Cuba del asesor de los Países Bajos se extiende a más de tres años, el asesor tendrá derecho a importar un segundo carro de acuerdo a lo previsto en este párrafo.

c) tomar las medidas para la emisión, libre de costo, de las visas de entrada y los permisos de trabajo para el personal de los Países Bajos empleado o a ser empleado por el Gobierno de los Países Bajos en un proyecto.

d) garantizar al personal de los Países Bajos el derecho a reexportar los saldos de los fondos que ellos hayan importado en Cuba, siempre que lo hayan hecho de acuerdo a las regulaciones cubanas vigentes, y otorgarles las facilidades de cambio más favorables, en el manejo de las cuentas externas.

e) proveer al personal de los Países Bajos con documentos de identidad que le aseguren la asistencia plena de las autoridades competentes de Cuba en el cumplimiento de sus deberes.

f) ofrecer en general al personal de los Países Bajos y a las personas a su cargo, en Cuba, las mismas facilidades acordadas al personal de cualquier otro país que se encuentre trabajando en proyectos de cooperación técnica.

Artículo V

1. El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba salvaguardará al Gobierno del Reino de los Países Bajos, al personal y expertos del Reino de los Países Bajos, de la responsabilidad civil extra-contractual por daños causados durante el desempeño de sus

nalaten bij de uitvoering van hun taken, voor zover niet door verzekering gedekt. Indien de Cubaanse rechter zou beslissen dat het handelen of nalaten wordt veroorzaakt door opzet of grove schuld, kan de Cubaanse Regering een schadeloosstelling eisen van de Nederlandse Regering of de desbetreffende Nederlandse deskundige.

2. Indien de Revolutionaire Regering van de Republiek Cuba de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen dient te vrijwaren ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is de Cubaanse Regering bevoegd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of die personen aanspraak kunnen maken.

3. Indien een van beide Regeringen zulks verzoekt, verschaft de andere aan de bevoegde autoriteiten van het verzoekende land de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel VI

De Cubaanse en de Nederlandse personeelsleden zullen alle binnenlandse voorschriften naleven met betrekking tot geclassificeerd materiaal in instellingen en/of ondernemingen van een van beide partijen waar zij hun werkzaamheden verrichten. Beide partijen zullen deze voorschriften onder de aandacht brengen van het betrokken personeel.

Artikel VII

De Revolutionaire Regering van Cuba stelt de door de Nederlandse Regering voor een project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel VIII

De gehele uitrusting en alle materialen die door de Nederlandse Regering worden verschaft in verband met een project, worden in eigendom overgedragen aan de Cubaanse autoriteiten op de datum van aankomst in Cuba.

Artikel IX

1. Het bepaalde in deze Overeenkomst betreffende het Nederlandse personeel is gelijkelijk van toepassing op diegenen die door

tareas por acciones u omisiones y no cubiertos por el seguro. Si un Tribunal cubano decidiera que el acto u omisión es causado por un delito culposo o doloso, el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba podrá exigir una indemnización del Gobierno del Reino de los Países Bajos o del experto holandés en cuestión.

2. Si el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba tiene que eximir de responsabilidad al Gobierno del Reino de los Países Bajos o a uno o más de dichos individuos contra cualquier reclamación o acción por responsabilidades civiles extracontractuales de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo, el Gobierno cubano estará autorizado para ejercer todos los derechos a los cuales el Gobierno de los Países Bajos o los individuos estén autorizados.

3. Si uno de los dos Gobiernos lo requiriera, el otro proveerá a las autoridades competentes del país solicitante con la asesoría administrativa o judicial requerida para alcanzar la solución satisfactoria de cualquier problema que pueda surgir en relación con la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

Artículo VI

El personal cubano y el de los Países Bajos cumplirán con las regulaciones internas en relación con el material clasificado en las instituciones y/o empresas de cualquiera de las partes donde estén prestando servicios. Ambas partes pondrán en conocimiento del personal el contenido de estas regulaciones.

Artículo VII

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba eximirá de todos los derechos de importación y exportación y otros cargos oficiales a los equipos (incluyendo vehículos motorizados) y otros suministros provistos por el Gobierno de los Países Bajos en relación a un proyecto.

Artículo VIII

La propiedad de los equipos y materiales suministrados por el Gobierno de los Países Bajos en relación con un proyecto será transferida al Gobierno cubano en la fecha de su llegada a Cuba.

Artículo IX

1. Las disposiciones de este Convenio en relación al personal de los Países Bajos son aplicables igualmente a aquellas personas

de Nederlandse Regering in dienst zijn genomen, en op personeel dat in dienst is van bedrijven waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent het woord „gezinsleden”, de echtgenote en de kinderen tot 16 jaar van een lid van het Nederlandse personeel dat naar Cuba is gezonden voor een tijdvak van meer dan zes maanden.

3. Het door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde personeel kan dienst doen in operationele of adviserende functies.

4. Bij de uitvoering van zijn functies staat het door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde operationele personeel bij uitsluiting onder leiding van de betrokken Cubaanse autoriteiten. Dat personeel dient zich te houden aan de in Cuba van kracht zijnde voorschriften en bepalingen, mits zodanige voorschriften en bepalingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere overeenkomst of regeling tussen beide partijen, van toepassing op het betrokken personeel.

5. De Nederlandse Regering zal het nodige ondernemen om het personeel op te leiden en anderszins behoorlijk voor te bereiden op de vervulling van zijn functies in Cuba. Een zodanige opleiding kan een oriëntatie in Cuba voor en tijdens de periode van tewerkstelling omvatten. De Cubaanse Regering steunt en vergemakkelijkt een zodanige oriëntatie in het land zelf.

6. Voordat het Nederlandse personeel wordt uitgezonden naar zijn standplaats, komen beide partijen maatregelen overeen gericht op een doeltreffend inzetten van het personeel. Zodanige maatregelen kunnen omvatten het door de Cubaanse Regering aanstellen van lokale medewerkers.

7. De Cubaanse Regering kan verzoeken iemand die door Nederland in overeenstemming met deze Overeenkomst beschikbaar is gesteld en wiens werk of gedrag onbevredigend wordt geacht, terug te roepen of te vervangen. Alvorens een zodanige beslissing te nemen, dient de Cubaanse Regering de Nederlandse Regering hiervan in kennis te stellen.

De Nederlandse Regering kan het in overeenstemming met deze Overeenkomst beschikbaar gestelde personeel terugroepen.

Alvorens de Nederlandse Regering besluit tot terugroeping, dient zij de Cubaanse Regering daarvan in kennis te stellen; hetzelfde geldt voor regelingen om een snelle vervanging van zodanig personeel te verzekeren.

contratadas por el Gobierno de los Países Bajos, así como al personal empleado por firmas contratadas por el Gobierno de los Países Bajos.

2. A los efectos de este Convenio el término „personas a su cargo” significará el cónyuge y los hijos menores de 16 años de un miembro del personal holandés enviado a Cuba por un período mayor de seis meses.

3. El personal aportado por el Gobierno de los Países Bajos puede servir para funciones operativas o de asesoramiento.

4. En la ejecución de sus funciones el personal operativo aportado por el Gobierno de los Países Bajos debe estar bajo la exclusiva dirección de las autoridades cubanas competentes.

Ese personal debe cumplir con las órdenes y regulaciones vigentes en Cuba, siempre que tales órdenes y regulaciones no estén en contradicción con las disposiciones de este Convenio o cualquier otro acuerdo existente entre las dos partes aplicables al personal en cuestión.

5. El Gobierno de los Países Bajos se esforzará por entrenar y preparar debidamente al personal para sus funciones en Cuba. Tal entrenamiento puede incluir orientaciones en Cuba antes y durante el ejercicio de sus funciones. El Gobierno cubano apoyará y facilitará tales orientaciones en el país.

6. Antes de enviar al personal de los Países Bajos a su puesto de trabajo, las dos partes deberán ponerse de acuerdo en las medidas conducentes para la utilización efectiva del personal. Tales medidas pueden incluir la asignación por el Gobierno cubano de la contraparte de ese personal.

7. El Gobierno cubano puede solicitar el retiro o el reemplazo de cualquier persona que haya sido puesta a su disposición, por el Gobierno de los Países Bajos en conformidad con este Convenio, cuyo trabajo o conducta se consideren no satisfactorios. Antes de tomar tal decisión, el Gobierno cubano informará al Gobierno de los Países Bajos.

El Gobierno de los Países Bajos podrá retirar a cualquier personal puesto a disposición de un proyecto mediante este Convenio. Antes de decidir tal retiro, el Gobierno de los Países Bajos deberá informar al Gobierno cubano sobre este asunto, así como sobre el aseguramiento del rápido reemplazo de tal persona.

Artikel X

Evaluatie en informatie

1. Beide partijen komen maatregelen overeen voor de evaluatie van samenwerkingsactiviteiten.

Bepalingen betreffende de toepassing van dit artikel kunnen worden nedergelegd in een apart administratief akkoord.

2. De Cubaanse Regering dient de Nederlandse Regering alle informatie te verschaffen – dan wel zorg te dragen voor verschaffing hiervan – die redelijkerwijs noodzakelijk is voor een zorgvuldige uitvoering van het project; waar passend en uitvoerbaar, dient Cuba vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering in staat te stellen ieder deel van Cuba te bezoeken voor doeleinden verband houdende met de bestudering van verschillende door de Nederlandse Regering gesteunde activiteiten en hun toegang te verschaffen tot de desbetreffende goederen, archieven en documenten.

Artikel XI

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daartoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien deze Overeenkomst niet is opgezegd drie maanden voor de datum van beëindiging, wordt zij stilzwijgend verlengd voor perioden van steeds een jaar.

Elke Regering heeft dan het recht op elk tijdstip de Overeenkomst op te zeggen, mits zij de andere Regering drie maanden tevoren hiervan in kennis heeft gesteld.

3. Met betrekking tot projecten, begonnen voor de datum van beëindiging van de huidige Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen hiervan van toepassing tot het project ten einde is.

4. Deze Overeenkomst wordt beëindigd wanneer een algemene, multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking in werking treedt voor beide Regeringen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Artículo X

Evaluación e información

1. Las dos partes deberán acordar las medidas para la evaluación de las actividades de colaboración.

Las determinaciones relacionadas con la aplicación de este Artículo pueden ser formuladas mediante un Acuerdo Administrativo específico.

2. El Gobierno cubano deberá proveer o encauzar la provisión al Gobierno de los Países Bajos, de toda la información que sea razonablemente necesaria para la ejecución cuidadosa del proyecto. Cuando se estime apropiado y factible, Cuba deberá facilitar a los representantes del Gobierno de los Países Bajos, la visita a cualquier parte de su territorio con propósitos relacionados al estudio de las actividades varias apoyadas por el Gobierno de los Países Bajos y el acceso a los bienes, archivos y documentos pertinentes.

Artículo XI

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se hayan informado por escrito que los procedimientos constitucionales requeridos en sus países respectivos han sido cumplimentados.

2. Este Convenio permanecerá vigente por un período inicial de dos años. Si no ha sido denunciado con tres meses de anticipación antes de la fecha de su terminación, éste debe ser tacitamente renovado, por períodos subsiguientes de un año.

Cada Gobierno tendrá el derecho a denunciar el Convenio en cualquier momento, avisando con tres meses de anticipación al otro Gobierno.

3. Con respecto a los proyectos comenzados antes de la fecha de terminación del presente Convenio, los artículos precedentes continuarán estando vigentes hasta la conclusión de los proyectos.

4. Este Convenio deberá terminar cuando un Acuerdo general multilateral sobre colaboración técnica entre en vigor con respecto a ambos Gobiernos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios que suscriben, estando debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman este Convenio.

GEDAAN te Havanna, de 7de november 1975, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelyk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. PRONK

*Voor de Revolutionaire Regering
van de Republiek Cuba*

(w.g.) RAÚL ROA

DADO en La Habana, a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y cinco, en duplicado, en idioma holandés y español, ambos textos siendo igualmente legítimos.

*Por el Gobierno del Reino
de los Países Bajos:*

Sr. J. P. Pronk

Ministro para la Colaboración
al Desarrollo.

(fdo.) J. PRONK

*Por el Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba:*

Dr. Raúl Roa García

Ministro de Relaciones
Exteriores.

(fdo.) RAÚL ROA

Bijlage A**Verantwoordelijkheden van de Revolutionaire Regering
van de Republiek Cuba****1. De Cubaanse Regering zal zorg dragen voor en/of betalen:**

- a. de gebruikelijke hotelkosten voor het Nederlandse personeel (en de gezinsleden daarvan), totdat zij permanente huisvesting krijgen;
- b. kosteloze, passende gemeubileerde huisvesting met alle gebruikelijke voorzieningen en diensten voor het Nederlandse personeel (en de gezinsleden daarvan), alsmede diensten zoals het wassen van beddegoed, het leveren van gas, elektriciteit, water en – zo mogelijk – telefoon, indien de tewerkstelling geldt voor een periode van meer dan zes maanden;
- c. hotelaccommodatie of tijdelijke huisvesting – met inbegrip van maaltijden –, wasserijvoorzieningen en – zo mogelijk – telefoon voor het Nederlandse personeel, indien de tewerkstelling geldt voor een periode van minder dan zes maanden;
- d. passende en goed geoutilleerde kantoorruimte voor de Nederlandse adviseurs;
- e. de kosten van dienstreizen in Cuba, met inbegrip van hotelkosten en vergoedingen.

2. De Cubaanse Regering verbindt zich:

- a. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan kosteloze medische en tandheelkundige voorzieningen te verschaffen, met uitzondering van prothesen, alsmede alle mogelijke in Cuba bestaande diensten van openbare gezondheidszorg;
 - b. het Nederlandse personeel een jaarlijks verlof en ziekteverlof toe te staan, in overeenstemming met hun arbeidsvoorwaarden; zodanig verlof dient ter kennis te worden gebracht van de Cubaanse autoriteiten;
 - c. het Nederlandse personeel op het tijdstip van aankomst en vertrek alle noodzakelijke steun te verschaffen voor de in- en uitklaring van hun persoonlijke bezittingen en uitrusting;
 - d. alle passende maatregelen te nemen voor en de kosten te dragen van vervoer van de haven van vertrek in Nederland, alsook van verzekering, in- en uitklaring, opslag en binnenlands vervoer van de door de Nederlandse partij beschikbaar gestelde uitrusting en materialen;
 - e. regelingen te treffen en de kosten te dragen ter zake van al hetgeen partijen zullen overeenkomen.
-

Anexo A**Responsabilidades del Gobierno Revolucionario de la
República de Cuba**

1. El Gobierno cubano suministrará y/o pagará:

a) Los gastos usuales de Hotel para el personal holandés (y las personas a su cargo) hasta que reciban su alojamiento permanente.

b) Vivienda amueblada debidamente, libre de costo, con todas las instalaciones usuales y servicios para el personal holandés (y las personas a su cargo), así como servicios tales como lavandería para la ropa de cama, gas, electricidad, agua y – de ser posible – teléfono si el período asignado excede seis meses.

c) Alojamiento en Hotel o alojamiento temporal – incluyendo comidas –, lavandería y – de ser posible – teléfono, para el personal holandés, si el período asignado es inferior a seis meses.

d) Espacio de oficina adecuado y bien equipado para los asesores de los Países Bajos.

e) Los costos de viajes en Cuba por asuntos de trabajo incluyendo gastos de Hotel y dietas.

2. El Gobierno cubano se compromete a:

a) suministrar al personal holandés y a las personas a su cargo las facilidades médicas y dentales, excepto las prótesis, libres de costo, y todos los servicios posibles de Salud Pública que existan en Cuba.

b) conceder al personal de los Países Bajos licencia anual y por enfermedad de acuerdo a los términos de empleo establecidos, los cuales deben informarse a las autoridades cubanas.

c) suministrar al personal de los Países Bajos al momento de llegada y partida, cualquier asistencia que se requiera para el despacho en la Aduana de sus pertenencias y equipos.

d) tomar las medidas adecuadas para asumir las gestiones y los costos de la transportación desde el puerto de embarque en los Países Bajos, así como el seguro, trámites aduanales, almacenamiento y transportación interna de los equipos y materiales aportados por los Países Bajos.

e) disponer y asumir los costos de cualquier otro renglón que pueda ser acordado entre las dos partes.

Bijlage B**Verantwoordelijkheden van de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden**

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor en/of betalen:

- a. de salarissen, honoraria, vergoedingen en andere kosten betreffende het door de Nederlandse partij beschikbaar gestelde personeel;
 - b. reiskosten voor het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan naar Cuba (met inbegrip van retourbiljetten), alsmede reiskosten in geval van vakanties;
 - c. vervoerskosten van de inboedel en persoonlijke bezittingen van het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan, alsook van hun beroepsuitrusting;
 - d. de kosten verband houdende met de opleiding van Cubaans personeel in Nederland of een derde land, overeenkomstig de normen van het Nederlandse beurzenprogramma;
 - e. de aanschaffkosten van uitrusting en materialen, die door de Nederlandse partij beschikbaar zijn gesteld, met inbegrip van de kosten van vervoer en verzekering hiervan, naar de haven van inschepping in Nederland;
 - f. eventuele andere door partijen overeen te komen kosten.
-

Anexo B**Responsabilidades del Gobierno del Reino de los Países Bajos**

El Gobierno de los Países Bajos suministrará y/o pagará:

- a) salarios, honorarios, asignaciones y otros gastos al personal asignado por la parte de los Países Bajos.
 - b) gastos de viaje del personal de los Países Bajos y las personas a su cargo a Cuba (incluyendo pasaje de regreso), así como estos gastos en caso de vacaciones.
 - c) gastos de transportación de las pertenencias domésticas y personales del personal de los Países Bajos y las personas a su cargo, así como de su equipo profesional.
 - d) los gastos incurridos con la capacitación del personal cubano en los Países Bajos o en un tercer país, de acuerdo a las normas del Programa de Becas de los Países Bajos.
 - e) los costos por la compra de los equipos y materiales aportados por Países Bajos, incluyendo los gastos de su transportación y seguros hasta el puerto de embarque en los Países Bajos.
 - f) cualesquiera otros costos que puedan ser acordados entre las dos partes.
-

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met bijlagen, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlagen, zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de *vijfde* januari 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.